Anonyme
ECCE AURORA SURGITE
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.35]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.35), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 54ᵛ-56, F-TO : ms 168

(f. 54ᵛ-55-55ᵛ-56 en entier.)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

?

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa4

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont soutenues par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*.

Un dialogue, organisé entre d'une part les voix de *dessus* et de *taille*, et d'autre part celles de *bas-dessus*, *haute-contre* et *basse*, ressortira si l'on dispose les chanteurs en deux chœurs. Par ailleurs, un *dessus* soliste pourra être isolé pour chanter, à partir de la mesure 48, les paroles de la Vierge dans les cieux.

NOTES SUR LE TEXTE

Pour le texte de ce motet destiné à un office de la Vierge, peut-être pour la fête de l'Assomption, le poète anonyme a conçu un centon sous forme de dialogue par questions et réponses entre les témoins vigilants et les pécheurs endormis, la Vierge n'intervenant seule qu'à partir de la mesure 48. Dans ce texte libre très inspiré par le Cantique des cantiques, on retrouve quelques citations éparses du chapitre VI.

TEXTE & TRADUCTION

Ecce aurora, surgite filii, sol cito veniet.
Surgite filii, ecce aurora, cito sol veniet.

Voici l'aurore, levez-vous mes enfants, le soleil arrive vite.
Levez-vous mes enfants, voici l'aurore, le soleil arrive vite.

Quæ est ista ?
Est Virgo Maria.
Quomodo progreditur !
Velut aurora !
Quomodo est pulchra !
Est pulchra ut luna.
Quomodo est electa !
Est electa ut sol.
Surgite filii.

Qui est celle-ci ?
C'est la Vierge Marie.
Voyez comme elle apparaît !
Tout comme l'aurore.
Comme elle est belle !
Elle est belle comme la lune.
Comme elle est éclatante !
Éclatante comme le soleil.
Levez-vous, mes enfants.

Qui dormitis, surgite a peccatis.
Qui dormitis, surgite a vitiis.

Vous qui dormez, renoncez aux péchés.
Vous qui dormez, renoncez aux vices.

Ecce aurora, cito, cito, sol veniet.
Maria nata est.
Ecce aurora.
Maria concepit.
Ecce pulchra ut luna.
Maria in cælum assumpta.
Ecce ut sol electa.
Ecce aurora, cito sol veniet.

Voici l'aurore, vite, vite, le soleil arrive.
Marie est née.
Voici l'aurore.
Marie a conçu.
La voici belle comme la lune,
Installée dans les cieux.
La voici, éclatante comme le soleil.
Voici l'aurore, le soleil arrive vite.

O facies plena gratiarum.
Quo vadis ?
In cælum.
Filia Sion, tota formosa, quo vadis ?
Vado ad filium.

O visage plein de grâces.
Où vas-tu ?
« Au ciel. »
Fille de Sion, toute gratieuse, où vas-tu ?
« Je vais vers mon fils. »

Ha ! miseri !
Quid plangis, ô fili ?
Amisimus solatium.
Non : ero mente vobiscum.
Plena gratiarum, dimitte me fili.
Ecce aurora, fugite dæmones, sol cito veniet.

Ah ! que nous sommes malheureux !
« Que pleures-tu, ô mon fils ? »
Nous avons perdu tout espoir de consolation.
« Non, je serai en pensée avec vous. »
Pleine de grâces, laissez-moi aller à votre fils.
Voici l'aurore, fuyez les démons, le soleil arrive vite.

(traduction : Jean Duron).